



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2018/2019
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2020/2021
<b>CORSO DILAUREA</b>	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	C
<b>AMBITO</b>	10661-Attività formative affini o integrative
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	13267
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/12
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>	
<b>CFU</b>	9
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	180
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	45
<b>PROPEDEUTICITA'</b>	13150 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II
<b>MUTUAZIONI</b>	
<b>ANNO DI CORSO</b>	3
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	Annuale
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>RIZZO ALESSANDRA</b> Giovedì 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

<b>PREREQUISITI</b>	Livello B2 secondo i parametri del Common European Framework.
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione Dimostrano conoscenze e capacità di comprensione delle strutture grammaticali (inclusa la fraseologia inglese con idiomi e collocazioni) secondo i parametri del CEFR e dei concetti relativi allo studio della traduzione specializzata e del linguaggio dello humour.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Lingua scritta e parlata (B2.1/C1) in relazione a concetti nodali espressi in tipologie testuali (testi audiovisivi e relativa pratica di traduzione attraverso la sottotitolazione) complesse per quanto riguarda argomenti astratti e concreti, anche in riferimento a questioni relative all'ambito di specializzazione dello studente.</p> <p>Autonomia di giudizio Possiedono l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Possiedono spirito critico.</p> <p>Abilità comunicative Interagire con scioltezza e spontaneità al fine di rendere possibile la comunicazione con i parlanti nativi senza alcuno sforzo da entrambe le parti; produrre un report che metta a fuoco questioni su un tema specifico evidenziandone vantaggi e svantaggi; valutare le diverse variabili nel contesto comunicativo tra parlanti anglofoni; leggere articoli e report relativi all'ambito delle industrie culturali creative; ascoltare, comprendere e tradurre argomenti articolati (tra quelli presi in considerazione durante il corso) all'interno di talk show televisivi e sit com in lingua originale (il linguaggio dell'humour in inglese).</p> <p>Capacità di apprendimento Possiedono la capacità di intraprendere studi avanzati con l'autonomia prevista per tale livello dal Quadro Comune di riferimento. Possiedono un framework teorico e pratica nell'ambito degli English studies da consentire loro di intraprendere il secondo ciclo di studi universitari.</p>
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	<p>Modalità di esame: 1.Prova scritta (punteggio massimo 30); 2.Prova orale (punteggio massimo trenta con lode). Both will assess the attainment of B2.1 level (Cefr) in reading, writing, listening and speaking.</p> <p>La prova scritta consiste in un test che mira a valutare il raggiungimento/ consolidamento del livello B2.1/C1. A tal fine la prova consisterà nella somministrazione di un unico test suddiviso in 4 parti: a) esercizi che mirano a verificare le competenze di lettura e comprensione del testo (Reading and Comprehension); b) esercizi che mirano a valutare l'acquisizione di strutture grammaticali di livello B2.1/C1 (Use of English); c) esercizi di scrittura attraverso la produzione di sottotitoli dall'inglese all'italiano e viceversa che prevede la riformulazione della frase (Writing and Audiovisual Translation) e/o attraverso la produzione di un 'report' su TV programmes (Talk Shows), TV series; d) una prova di ascolto che prevede la trascrizione di circa 1 minuto di dialogo all'interno di un programma televisivo o di una serie televisiva, o di un prodotto cinematografico, distribuiti anche via internet (Listening).</p> <p>2.La prova orale ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione, uso e conoscenza sia della lingua inglese (livello B2.1/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue) sia dei contenuti del corso (Speaking).</p> <p>Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p>
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	Al termine del corso lo studente avrà acquisito una conoscenza del metalinguaggio e dei diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua inglese e sarà competente in tutte le abilità comunicative previste dal livello B2.1/C1 secondo i parametri del Consiglio d'Europa.

	Gli studenti saranno in grado di risolvere problemi più comuni legati alla traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa applicata a testi specialistici nell'ambito della industrie creative.
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Il corso si articola in: a) esercitazioni su argomenti di grammatica inglese (per il raggiungimento del livello B2.1/C1 attraverso materiale specifico per lo sviluppo delle competenze di lettura e comprensione, e dell'uso della lingua inglese sul piano della morfosintassi, fraseologia, semantica e del lessico; b) lezioni frontali nell'ambito delle lingue speciali e della traduzione specializzata. Argomenti: -linguaggio della pubblicità; cenni di transcreazione; -linguaggio della televisione (humour); - traduzione specializzata; cenni di traduzione audiovisiva. c) Presentazioni degli studenti su un argomento a scelta. Queste possono diventare parte dell'esame orale.
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	-Complete First Certificate (B2) / Complete CAE (Cambridge English) (a selection of chapters); -Vocabulary for FCE+ (in fotocopia, a selection) -Collocations in English (in fotocopia, a selection) -Ranzato, I., "La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici" (a selection) -L. Pérez-González, "Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues" (a selection) -Thorne S., "Mastering Advanced English Language", Macmillan Master Series, 2008 (a selection) -Murphy R., "English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English", Cambridge University Press -Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary  NOTA BENE: -Il materiale didattico verrà fornito durante il corso delle lezioni. -Ulteriori riferimenti bibliografici per lo studio della grammatica e per l'approfondimento degli argomenti verranno forniti durante il corso delle lezioni. -I testi di riferimento così come la disposizione delle ore sono soggetti a variazioni.

### PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	-L'uso delle collocazioni -Tipi di collocazioni
3	Nominal, adjectival, verbal, adverbial, and prepositional phrases. Complex structures Clauses and sentence types
2	Passive complex structures Future complex forms
2	Introduction to specialised translation. Genres and text types
2	Strategies in Audiovisual Translation
2	The language of advertising and transcreation (1) -Idioms and phrasal verbs
2	The language of advertising and transcreation (2)
6	The language of humour and AVT
2	Teorie sull'umorismo applicate alla traduzione audiovisiva
2	Restrizioni spazio-temporali nell'AVT
2	The language of TV Sit com genre
2	Sit com and Talk Shows Audiovisual translation and subtitling
ORE	Esercitazioni
4	-Introduzione al corso. -Test di accesso di livello B2
2	prova in itinere
8	Presentations+grammar focus
2	Revisiting the syllabus. B2.1 mock test.